

Despatched
through:



ارسلت
بواسطة:

ORIENT POST

بريد الشرق

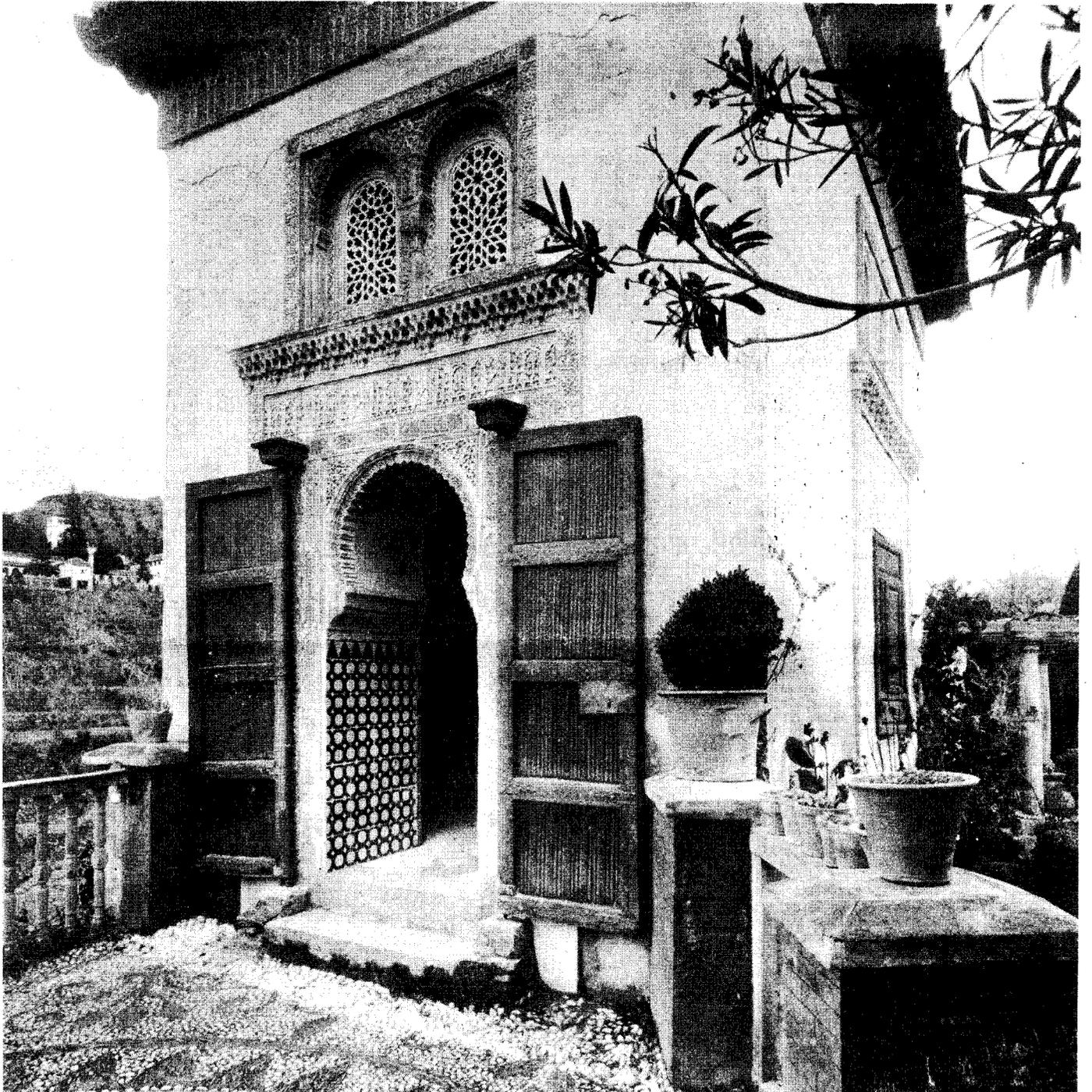
April / May 1950

العدد ٧/٦ • السنة الأولى

جمادى الثانية / رجب ١٣٦٩

BERLIN MOSQUE NEWS SERVICE
بشرى اخبارية تصدر عن جامع برلين
منظر خارجي لجامع غرناطة

Außenansicht der Moschee in Granada
Exterior of the Mosque in Granada



ملخص اخبار جامع برلين

لشهر آذار (مارس) منى غلبه ٣٠ نيسانه (أبريل) ١٩٥٠

كانت اعمال مسجد برلين الرئيسية كاقامة صلوات الجمعة وألقاء دروس في تعريف الاسلام التي تجري عادة كل يوم أحد، وشرح القرآن الحكيم والحديث النبوي الشريف، وألقاء الدروس الدينية على الاطفال المسلمين، تسير خلال تلك المدة في مجراها المعتاد، وكان الاقبال عليها حسناً.

*

أما عدد التلاميذ الذين يتلقون الدروس العربية فلا يزال في ازدياد مستمر، كما وان الفصول العربية أخذت في التقدم. وقد افتتح الآن فصل جديد للتلاميذ المتدربين. وشرع بعض تلامذة الفصول المتقدمة في مكتبة طلاب شرقيين باللغة العربية، وهم يبدون غبطة وسروراً عظيمين بهذه المكتبة.

*

دُعِيَ 'عام مسجد برلين في الثاني عشر والسابع عشر من شهر أبريل الى الاشتراك في مناظرتين دينيتين، كانت الأولى منهما من قبل جمعية 'الحكمة الالهية'، ووقعت خلالها وجهات نظر عديدة للدين الاسلامي، مما أثار اهتمام المستمعين، فطرحوا على حضرة الامام أسئلة جمة كان يجيبهم عليها بتفصيل وأسباب.

أما المناظرة الثانية فقد كانت أشد اشتعالاً من الأولى. وقد جرت بين أمام مسجد برلين، وراعي كنيسة مسيحية، وكان هو بؤى، وكانت تدور حول مناقشة بعض المسائل الدينية الطريفة المهمة وهي: غفران الذنوب في العرف الديني، وتحريم النفس البشرية من الخطايا. وبينما كانت المحاوره متقدمة بين أمام مسجد برلين والراعي المسيحي في هذا الموضوع، إذا بالكاهن البوذي يبدى آراء طريفة تعبر عن اعتقادات البوذية في مغفرة الذنوب، مما يختلف اختلافاً كلياً عن اعتقادات الديانات الأخرى. وانتهت نتيجة المحاوره بالخلاصة التالية: يعتقد المسيحي ان البشرية مفعومة بالخطايا التي سببتا مخالفة آدم وحواء لوصايا الله في الجنة. وأن سلب المسيح عليه السلام كان به التفاعة للبشرية، وبه تم غفران آثامها ومحو خطاياها. أما المسلم فإنه يعتقد بأنه بطأ هذه الارض خالياً من الذنوب والآثام. ولا يعد مذنباً الا اذا ارتكب محارم الله، وحاد عن طريق الهدى، وحينئذ يكون لله حق غفران الذنوب اذا شاء فيها اذا تاب العبد المذنب واستغفر ربه. بيد ان البوذي يرى أنه عليه أن يتخلص من آلام (لا خطايا) هذه الدنيا بتقمص روحه لسلسلة متتابعة من الاجسام، يرافق ذلك تطور خلقى الى ان ينتهي اجل هذه الروح، وتصل الى مرحلة المجهوع والثلاثي أي 'بيرفانا' وهي كلمة مأخوذة من السنسكريتية. وليس في عرف البوذي شيء عن الخير أو الشر، بل انه لا يعترف بوجود ذنوب، فترفع تستوجب التوبة الشخصية أو التوسط لهذه التوبة. والعالم ينتهي بنظره بانه كل المحلوقات الى مرحلة 'بيرفانا' حيث يكون المجهوع الأبدى الكلي.

وقد انتهت هذه المناظرة بين رجال الاديان الثلاثة بروح الود والجمالية، بيد ان اطلع كل منهم على رأي زميله في نقطة مشتركة من النقاط الدينية تشعبت فيها وجهات نظر الديانات الثلاث. وأعرب كل من رجال الدين الثلاثة عن الرغبة في تكرار مثل هذه المناظرات، لاسيا وقد وجد خلال المناظرة الأولى كثير من النقاط المتفق، بالرغم من وجود نقاط متناقرة متفاوتة الى جانبها.

*

عقد أمام مسجد برلين في ٨ أبريل ١٩٥٠ نكاح شاب بوغوسلاف مسلم على فتاة ألمانية مسلمة، تليت خلاله خطبة قصيرة، كما وان الاحتفال كان بسيطاً. وهذه هي المرة الثالثة التي يقوم فيها أمام مسجد برلين في المدة الاخيرة بعقد نكاح بين شبان مسلمين وشابات أجنبيات مسلمات.

*

أدخل البرنامج الصيفي الجديد في نطاق اعمال مسجد برلين اعتباراً من ١٥ أبريل ١٩٥٠، وهو لا يختلف كثيراً عن البرنامج الشتوي بعد ان اوضح صلاحه خلال تطبيقه، وموافقته للأحوال السائدة. وستلقى في مسجد برلين محاضرات كبرى على جموع غفيرة من المستمعين، عندما ترفع حرارة الطقس، فيمكن استعمال قاعة المسجد الرئيسية حينئذ، لأن تدفئة المسجد غير ممكنة بعد.

*

أخذت المراسلات في المدة الاخيرة تسقطاً وإفراغاً من اوقات امام مسجد برلين، لاسيا وقد أخذت على عاتقه تنمية الملاقاة بين مسلمي ألمانيا وأخوانهم في العالم الاسلامي، وهو يحرص على استمرارها على الدوام.

Die regelmässigen Veranstaltungen der Berliner Moschee, Freitagsgedebete, Sonntagvormittag Informationsunterrichte, Koran- und Hadith Stunden, sowie Religions- und Sprachunterrichte für die Kinder der Gemeinde, wurden auch im letzten Monat ohne Unterbrechung durchgeführt. Die Anzahl der Teilnehmer war durchweg gut.

Die arabischen Sprachkurse erfreuen sich wachsender Beliebtheit. Ein neuer Kursus für Anfänger wurde eingerichtet, während die laufenden Kurse sich als sehr erfolgreich erwiesen haben. Verschiedene Schüler haben bereits Briefverkehr mit unbekanntem Partnern im Orient aufgenommen, der sich sehr rege gestaltet.

Der Imam wurde zu zwei Diskussionsabenden am 12. und 17. April eingeladen. Der erste fand in der Theosophischen Gesellschaft, Berlin, statt. An diesem Abend wurden hauptsächlich die Grundlagen des Islams besprochen. Die Zuhörer waren sehr interessiert, und stellten viele Fragen, auf die der Imam erschöpfend Antwort gab.

Der zweite Diskussionsabend gewann an Reiz dadurch, daß ein christlicher Pastor, ein buddhistischer Mönch und der Imam der Berliner Moschee religiöse Probleme allgemeiner Art aufgriffen und im Lichte ihrer jeweiligen Religion beleuchteten. Die Debatte verlief außerordentlich interessant. Während die christliche Erlösungstheorie zu einer Kette von Fragen und Antworten zwischen dem Pastor und dem Imam führte, fügte der Mönch viele belehrende Ansichten der buddhistischen Erlösungsauffassung hinzu. Letztere bewegt sich, wie bemerkt werden konnte, allerdings auf einem ganz anderen Weg. Der Christ glaubt, daß die Menschheit durch Adam's und Eva's Ungehorsam in Sünde verstrickt ist, von der sie nur durch den Erlösungstod Jesu Christi befreit werden kann. Des Muslim's Glaube ist, daß jedes menschliche Wesen ohne Sünden geboren wird. Er wird erst dann einer Sünde schuldig, wenn er die ihm von Gott gegebenen Fähigkeiten und Kräfte mißbraucht. Der Muslim findet Gottes Vergebung, wenn er die begangene böse Tat bereut. Diese Reue muß allerdings aufrichtig sein. Der Buddhist hingegen glaubt, daß er sich von den Leiden (nicht Sünden) dieser Welt durch eine Reihe von Wiedergeburten, verbunden mit einer moralischen Entwicklung, befreien muß, bis er das Leben selbst überunden hat und in das Nirwana eintritt. Im Buddhismus gibt es keinen feststehenden Maßstab für Gut und Böse. Er kennt keine Sünde, von der er durch einen Erlöser oder eigene Reue befreit werden kann. Seine Welt wird ihr Ende erreicht haben, wenn jedes Lebewesen in das Nirwana eingegangen ist. Diese Diskussion, die Ansichten und Ideen, denen in ihr Ausdruck gegeben wurde, war sehr anregend, und trotz verständlicher Meinungsverschiedenheiten wurde der Abend in freundschaftlichem Geiste beschlossen. Man kam überein, Abende dieser Art zu wiederholen.

Am 8. April wurde ein junges muslimisches Paar, er jugoslawischer und sie deutscher Staatsangehörigkeit in der Moschee getraut. Aus diesem Anlaß fand eine einfache Feier statt. Diese ist die dritte Eheschließung in der Berliner Moschee seit der Wiederaufnahme ihrer Tätigkeit. In allen Fällen war der Ehegatte Orientaler und die Ehefrau deutsche Muslima.

Am 15. April trat das Sommerprogramm der Moschee in Kraft. Es unterscheidet sich nur wenig von dem vorangegangenen.

Während der letzten Wochen wuchs der Briefverkehr, der von der Moschee zu bewältigen ist, beträchtlich. Die Berliner Moschee hat viele Freunde überall in der Welt; mit ihnen in Verbindung zu bleiben; ist eine Pflicht, der der Imam seine ganze Aufmerksamkeit schenkt, stets daran denkend, daß gegenseitiges Verstehen die wichtigste Grundlage für weltweiten Frieden ist.

The regular functions of the Berlin Mosque, i.e. Friday prayers, Sunday Morning Information Classes, Qur'an and Hadith Lessons and Children's Classes, were kept up as usual during this reporting period. Attendance figures remained good throughout the mentioned period.

Arabic Classes are continuing to increase in number. Another new course for beginners has been started whilst the running courses are making fine progress. Several pupils have taken up Arabic correspondence with unknown partners in the Orient and are very enthusiastic about it.

The Imam was invited to two discussion evenings on the 12th and 17th of April. The first one took place in the Theosophical Society of Berlin and dealt mainly with the various aspects of Islam. The listeners were very much interested and put up many questions to which the Imam gave exhaustive information.

The second evening was more stimulating as a priest of the Christian Church, a Buddhist monk and the Imam of the Berlin Mosque faced each other to discuss religious problems. The debate was extremely interesting. Whilst the Christian Salvation theory lead to quite an argument between the priest and the Imam, the monk added many interesting views on the Buddhist's idea of the salvation of mankind, views which naturally go an entirely different way. Here a brief summary: The Christian believes mankind entangled in sin through Adam and Eve's disobedience and that Christ was sent to save it through his crucifixion. The Muslim believes that every human being enters the world free from sin. He commits sin by the wrong use of the potentialities given to him by God. He obtains forgiveness through the repentance of his wrong-doing. This repentance must, of course, be most sincere. The Buddhist, however, believes that he must free himself from the griefs (not sins) of this world through a series of reincarnations combined with a moral development until he has overcome life itself and thus enters nirwana. There is no specified code of good or evil and no sins from which a savior or personal repentance have to free him. The world will end when everything living has entered this nirwana. The discussion and the views and ideas voiced in its course give much food for thought and the evening ended in a friendly atmosphere, each appreciating the other's opinion and with the firm intention of repeating such evenings as frequently as possible. In spite of all differences and variations, many coinciding points were found and stressed.

A young Muslim couple, he of Jugoslav and she of German nationality, were married at the Mosque on the 8th of April. A simple ceremony took place in which the Imam held a short khutba. This is the third marriage at the Mosque since the resumption of the Mosque's activities last spring. In all cases he was from an Oriental country and she a German Muslima.

The summer programme of the Mosque was commenced as from April 15th. It differs little from the winter one as it has proven itself very suitable for the existing demands and circumstances. Large public lectures cannot be held at the moment as the Mosque has no heating facilities. The lectures will be resumed as soon as warmer weather sets in.

Much of the Imam's day was filled with correspondence during the last weeks. The Berlin Mosque has many friends throughout the world and to keep in constant touch with them is a task the Imam tends to most carefully. Isn't after all mutual understanding the most important basis of a universal friendship and peace?

Das Jahrhundert, in dem wir leben wurde und wird auch heute noch zuweilen das "Atom-Zeitalter" genannt. Es ist möglich, daß dieser Name gewählt wurde, um die Tatsache zu betonen, daß der Genius Mensch durch die Beherrschung der Atomkräfte weitere Lorbeeren als das Symbol seines beständigen und siegreichen Strebens, die Gesetze der Natur zu ergründen und ihre Kräfte zu beherrschen, erworben hat. Zugestanden, die Menschheit hat viel erreicht. Vielleicht ist sie sogar am Ende des Möglichen angelangt in Hinsicht auf die materielle Seite des Lebens. Es war ein langer Weg von der Steinzeit bis zur Explosion in Hiroshima, und wenn man ihn von einem materiellen Blickwinkel her betrachtet, ist dieser Weg brillant zu nennen. Um gerecht zu sein, sei hinzugefügt, daß die Menschheit auch in geistiger Beziehung durch die Gnade Gottes Wahrheiten entdeckt hat und Offenbarungen erhielt, die sie in die Lage versetzt hätte, neben materieller auch moralische Größe zu erwerben. Es ist aber eine wohlbekannt, zumindest wohl gefühlte Tatsache, daß geistige Errungenschaften mit den materiellen nicht Schritt hielten. Dieser Vorgang führte zu einem Mißbrauch der von Gott geschenkten Kräfte, menschlicher Entdeckungen und Erfindungen. Es braucht nicht erwähnt zu werden, welchen weiteren Verlauf diese Entwicklung nahm. Die beiden letzten Weltkriege und die auch heute noch bestehende Spannung zwischen Vertretern verschiedener Weltanschauungen reden eine deutliche Sprache. Es war eine einseitige Entwicklung der sich die Menschheit unterzog. Es war ein Streben nach den Schätzen dieser Welt, man vergaß, den höheren Werten des menschlichen Lebens und der Veredelung der Potenzen des Menschen Aufmerksamkeit zu schenken. Insbesondere versuchten die Völker des Westens eine äußere Ordnung auf Kosten der inneren zu errichten. Das sonst so häufig beachtete Gesetz der Kausalität, nämlich, daß es unmöglich ist, einen äußeren Frieden und äußeres Glück ohne die Schaffung der inneren Harmonie und des Seelenfriedens zu errichten, wurde völlig außer Acht gelassen.

Das Wort "Atom-Zeitalter" ist kein stolzer Ausdruck. Gemäß meiner Meinung ist die Atombombe das Symbol der menschlichen Degradation. Sie ist das Menetekel, das weitere Heimsuchungen der leidenden Menschheit ankündigt. Auf der anderen Seite jedoch ist sie uns eine letzte Warnung, den Weg zu verlassen, den wir bisher beschritten haben.

Gott ist vergehend, Er ist der All-erbarmende und Barmherzige Gott. In Seiner unendlichen Gnade schenkte Er uns die Freiheit der Wahl. Es war uns überlassen, wie wir unsere Kräfte und Fähigkeiten anwenden wollten. Allem Anschein nach haben wir falschen Gebrauch von ihnen gemacht. Doch bin ich sicher, daß es zu einer Besserung noch nicht zu spät ist. Ich bin von jener göttlichen Offenbarung überzeugt, die da lautet: wer auch immer an Gott glaubt und gute Taten verrichtet, wird Gottes Gnade und Belohnung finden. Allerdings wird dem Menschen nur das zugebilligt werden, wonach er strebt, und gemäß dieser koranischen Wahrheit ist es nun unsere Aufgabe, wenigstens einen Versuch zu unternehmen, das hohe Ziel "Frieden" zu erreichen. Dieser Versuch muß frei von jeden materialistischen Erwägungen sein, wenn er Erfolg verzeichnen soll. Das "Atom - Zeitalter" sollte das Zeitalter gegenseitigen Verstehens und allumfassender Toleranz werden. Erst wenn sich die Beherrschung der Naturkräfte mit dem überzeugenden Gefühl der Verantwortung gegenüber Gott, dem Schöpfer, paart, hat die Menschheit ein Ziel erreicht, das ihrer Würde entspricht,

اتحاد الناس على تسمية هذا العصر بعصر الذرة. ولعلمهم يقصدون باسئلاهم الحديث على هذه التسمية ' الرمز الى حقيقة الواقع ' بأن الانسان العبقري قد تمكن من وراء سيطرته على القوى الذرية ' من تسجيل انتصار مادي جديد. وهذا الانتصار هو بمثابة الرمز الى طموحه ' الذي يصل به من نصر الى نصر في ميدان ثير قوانين الطبيعة ' والهيمنة على قواها. ولا يمكن النكران بأن البشرية قد توصلت حتى الآن الى نتائج كبرى ' وحققته الشيء الكثير ' ولعلمها وصلت الآن الى نهاية ما يمكنها تحقيقه في حيز الممكن من الوجهة المادية للحياة.

لقد كانت المرحلة التي قطعها البشرية من العصر الحجري حتى انفجار القنبلة الذرية الأولى في 'هيروشيما' باليابان مرحلة شاقة طويلة ' بحق لنا ان ندعوها مرحلة مجد لو اعتبرنا هذا مجداً مادياً. وانصافاً للبشرية ' لا بد من القول هنا بأن هذه نشطت من الوجهة الروحية أيضاً ' واكتشفت بفضل الخالق حقائق معنوية ' واتصلت بخالقها عن طريق الوحي ' مما أوصلها الى سمو روعي الى جانب سمو المادى. بيد ان هذا سمو الروعي الذي توصلت اليه ' لا يمكننا أن نفاخره بالسمو المادى الذي ارتفعت في معارجه ' وفاق تفوقها فيه تفوقها في الميدان الروعي أشواطاً. وقد أدى عدم التكافؤ هذا بين سمو المادى والروح ' الى أساءة الانسان استعمال القوى التي من الله عليه بها ' وظهرت اساءة الاستعمال هذه واضحة جلية في بعض اختراعاته واكتشافاته. وأظن انه لا لزوم هنا الى الخوض في ذكر هذا التطور ' بل أكتفي بالإشارة الى الحزين العالميتين الأخيرتين ' والى التوتر الذي لا يزال الى اليوم قائماً بين مثل مبدئين متباينين ' كل ذلك يفضح عن نفسه بنفسه بأوضح عبارة.

لقد كان تقدم البشرية تقدماً لازماً جانباً واحداً ' بصورة ان ابناها راحوا يوجهون اهتمامهم الى الحصول على كنوز العالم ' وسهوا عن تقدير قيمة حياة الانسان ' وتبيل قواه ' وتوجيهها التوجيه الذي يليق به ' أو الذي يجب ان يكون عليه. ونحن نرى ان الشعوب ' خاصة الشعوب الغربية ' تميل الى صقل مظهرها الخارجي تحت ستار النظام ' على حساب سرورها وطبائرها الدينية التي هي اجدر بالفضل والتفوق. فأول شروط وال السعادة والسلام الخارجيين ' هو روح الطمأنينة والانسجام الداخلي في نفس الانسان.

ان تعبير عصر الذرة ليس بتعبير بحق لبني الانسان ان يفاخروا به ' لأنني أعتقد بأن القبلة الذرية ليست الارمزاً لسقوط مرتبة البشرية وتدنيها. أنها تنذر البشرية المعذبة بتسلط كوارث اخرى عليها وهي آخر نذير لها للأفلاج عن سلك الطريق المعوج الذي سارت عليه حتى الآن.

ان الله غفور ' وهو التواب الرحيم ' وقد أتم علينا فضله الواسع ' فنحننا حرية التخير بين الفث والتمين ' ووضع بين ايدينا توجيه ماضئنا عن طريق قوانا وكفاءاتنا ' لكننا حدانا عن الطريق السوي ' واتبعنا طريق الشر. وأني متأكد بأن الوقت لم يفت بعد لتقوم اعوجاجنا واتباع الصراط المستقيم. فواجبنا المقدس ' هو أن نرى الى الهدف الأسمى في هذه الحياة ' وهو السعي الى تحقيق 'السلام'. فالتأخي ' وترك الحزازات جانباً ' ونسيان الضغائن ' كل ذلك يقربنا من الطريق السوي ويؤلف بين قلوبنا ' وينشر بيننا روح السلام والوئام. وكم هو خليك بنا ان نسلك هذا الطريق الذي ما اتبعه أناس إلا أراقهم الفلاح ' وغمرتهم السعادة ' وعاشوا في رغد وهناء. علينا أن نترك الماديات جانباً اذا اردنا النجاح في الحصول على السلم. فمصر الذرة يجب أن يكون عصر تقام مباديل وتسامح مشترك. ولا يمكن للبشرية أن تنبأ المقام الذي يليق بها الا اذا جمعت بين هيمنتها على قوى الطبيعة ' والشعور الكامل بالمسئولية امام الخالق عز وعلا ' الذي هو مبعثنا واليه المعير.

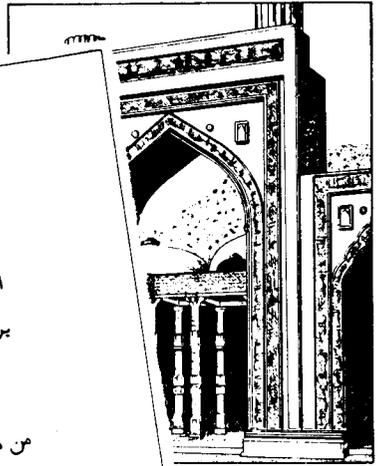
The age we live in has been and is still called the "atom age". Perhaps this name was chosen to stress the fact that by mastering the atom powers too, the genius man has added further laurels to the symbol of his peripetuous strive to discover the laws and to dominate the forces of nature. Agreed, mankind has achieved a lot, maybe the lot as regards the material side of life. It was a long way from the stone-age to the explosion at Hiroshima, and if looked at from a materialistic point of view it was a brilliant way too. To be just, also in spiritual respect mankind by the grace of God discovered verities and was presented with prophecies which would have enabled the human being to attain to moral greatness as well. But - and however sad it may be, there is a but - it is a well known, at least a well felt fact that spiritual achievements did not keep pace with material ones, a process which ultimately ended up in a misuse of God-given powers and human discoveries and inventions. Where to, in turn, this misuse lead, need not be mentioned particularly. The last two World Wars and the at present still existing tension between adherents of different conceptions of life are ample demonstration. It was a one-sided development humanity underwent. It was a strife for this world only without paying the least attention to the higher values of human life and potentialities. People, especially of the West attempted to establish an outward order at the expense of the inner one, disregarding the fixed law of causality, namely that no outward peace and happiness can be attained without first of all creating peace of heart and mind.

It is no proud expression, this word "atom-age". The atom bomb, according to my humble opinion, is the symbol of human degradation. It is the menetekel announcing further visitations to suffering humanity, not to discuss why humanity is suffering, at the same time, however, being the ultimate warning to us to leave the path we have walked on so far.

God is the All-forgiving, the All-Beneficent and Merciful God. By His infinite grace we were granted the freedom of choice. On us it depended how to use our capabilities and powers. We seem to have made wrong use of them, knowingly or unknowingly. But I am sure that it is not yet too late to amend. I am convinced of the Divine message that he who firmly believes in God and is the doer of good deeds, will find God's pleasure and reward. But, man shall only get what he strives for, is another Qur'anic truth beyond doubt demanding from us to make a move at least in the direction at the horizon of which shines the bright goal: peace. This move should become manifest in deeds which bear the stamp of responsibility towards God. God should again be placed above everything else in the world. God's will, and His revelation should be the standard rule for man and his deeds, and He alone should be the only object of adoration. It is the higher life we should strive for, and not for material gains and riches. The atom-age should be converted into the age of common understanding, of universal tolerance, this being the supposition for a unification of the human race on the base of an unshakeable submission under the will of God. Only the atom age combined with obedience of God's commandments would be a proud expression of human dignity. Man's nature is twofold. He is composed of an animal and a spiritual self, his greatness would not be complete if his achievements were the outcome of a development of only one side. Perfection requires cultivation of both. His lower self should be absorbed by the struggle for God-nearness. The mastering of atom powers is the triumph of worldly efforts and these alone are not the sign of real human greatness.

ที่พระเจ้าได้ประทานไว้ให้ ในขณะปฏิบัติกรงานแห่งคน ต่างนา
 อิดตามมิได้คิดใจที่จะคว่นคักหมุ่นให้ขาดระดับนี้เสียจากความเกี่ยวข้องของ
 กับโลก ต่างนาอิดตามสอนให้มนุษย์รู้จักยอมตนคักหมุ่น
 แต่มิใช่โดยวิธีมีอำนาจ

Architektur anschloß und mit dem völlig in Hinduformen gestalteten Betsaal sonderbar kontrastiert.



The Ahmadiyya Anjuman Ishaat-i-Islam

Ahmadiyya Buildings,
 LAHORE, W. Pakistan.

اداره تحریر « بريد الترقى »
 برلين

Ref. No. 2468
 Editor
 the 'Orient Post'
 Berlin

تحيطكم علما بأن «جمعية احمدية انجمن اشاعت اسلام في لاهور» تقدم الى بضعة آلاف من مكنتها العالم المجموعة التالية من الكتب الانكليزية بدون مقابل
 ١- ترجمة القرآن الكريم باللغة الانكليزية مع الشرح ٢- الدين الاسلامي
 ٣- مجمل في الاحاديث النبوية الشريفة ٤- الافكار الحية لنبي محمد
 ٥- محمد النبي ٦- الخلفاء الراشدون ٧- النظام العالمي الجديد
 والكتب المذكورة اعلاه تمثل صورة كاملة عن مصادر ومبادئ الدين الاسلامي
 هذه الكتب على جميع المكتبات العامة ومكتبات الجامعات والمعاهد العليا والمستشفيات
 والسجون وسفن نقل المسافرين والصحف اليومية
 فعلى المكتبات التي لها رغبة في الحصول على مجموعة الكتب هذه ان تستفضل
 بالاتصال بأقرب مدة مستطاعة بعنواننا ادناه مع ارسال التفاصيل اللازمة.
 هذا ونحن نرحب بجميع الاقتراحات التي يبدونها قراؤكم في ما يتعلق بالطريقة
 الصحيحة لتوزيع هذه الكتب.

Sir, The Ahmadiyya Anjuman-i-Isha' at-i-Islam, Lahore, is supplying several thousand libraries of the world free of cost with a set of the following seven books in English:

- 1) The Holy Qur'an, with English translation and commentary,
- 2) The Religion of Islam,
- 3) A Manual of Hadith,
- 4) Living Thoughts of the Prophet Muhammad,
- 5) Muhammad the Prophet,
- 6) Early Caliphate,
- 7) The New World Order;

The above books present a complete picture of all the fundamental sources and principles of Islam and their total value is E 7.--. It is generally proposed to send these books to public libraries and libraries of universities, colleges, hospitals, prisons, passenger ships and daily papers.

Libraries which desire to have a set should write to the undersigned as early as possible, furnishing him with full particulars. Any suggestion from your readers in the proper distribution of these books will also be welcomed.

S.M. Tufail

S.M. Tufail, M.A.
 Joint - Secretary,

Ahmadiyya Anjuman Isha'at-i-Islam,
 Ahmadiyya Buildings, Lahore, Pakistan,

—(I. U., Jeddah-Arabia.)

"Muslims and the non-Muslims are very much pleased with the literature produced by the Anjuman."
 —(A. R. Z., Nigeria.)

الله
 يسى
 عليهم
 ان
 بطريق
 يوصف
 يقاوموه
 لمة مكر إلا
 لعادة فيه
 وواذ يمكر
 زون و يمكر

これは統治國に執つては、最も都合良き宗派であつたが故に、其の後援と相俟つて急激なる發展を遂げ、現代に於ける回教アハマツヂア派は英領印度のみでも百萬を降らないと云はれる。斯くて其の對外的膨脹が、一九三〇年に於ける東印度支部（瓜哇ジョクヂヤ市）の設立となつたものである。同支部の幹部が英領印度人より成つてゐるところに注意を要するであらう。本會派は只管慈愛、博愛、協和をモットーとし、集會、出版物等に依つて、一般島民の信徒獲得を圖つて居る

... Ahmad ...
 ... Ahmad ...
 ... Ahmad ...

rft- und Ornament- rünglich die Spitze herab und wurde Gestalt verbindet ile (Stambha) mit rtiger, völlig har- es et femmes, croient pas à

la conversion?

l'incroyant de croyance en Saint Prop-

doivent-ils

l'intention- vie pieuse, aint Coran. t converti

onner les es choses

roclamer

é sinon Prop- fidèle- que ayerai tivant

چند
 دعا
 رحمة
 ...

... brotherhood. Be aware of ... of true Muslim ... in a world which is deprived of ... and confidence, only actions could not mere words. We must keep our ... from al Un-Islamic tendencies, we ... rid of all Un-Islamic behaviour, and ... that this will be the best method ... nary work which each and every one of

Auf vielseitigen Wunsch unserer Leser hat sich die Redaktion der "ORIENT POST" nunmehr entschlossen, den Nachrichtendienst der Moschee auch in deutscher Sprache herauszugeben. Der Kreis der Leser wird somit um ein wesentliches vergrößert, und wir hoffen, daß diese Entwicklung den Beifall unserer Leser finden wird. Wir werden in absehbarer Zeit noch weitere Sprachen hinzufügen, um auf diese Weise einem möglichst großen Kreis das Lesen der Nachrichten aus dem muslimischen Zentrum im Herzen Europas zu ermöglichen. Möge die Hinzufügung des deutschen Textes mit recht viel Interesse und Beifall aufgenommen werden; möge sie ein Fortschritt sein in der Entwicklung der "ORIENT POST".

(Die Redaktion)

Dank an Mahmut Naim Abdul Muti

Die "Orient Post" möchte im Namen der Berliner Moschee Herrn Mahmut Naim Abdul Muti, Student an der Fuad al-Auwal Universität in Kairo ihren besonderen Dank für das Geschenk eines wertvollen Buches, "Islamische Vorträge im Rundfunk", aussprechen.

(OP)

25 jähriges Jubiläum der Berliner Moschee

Am 26. April jährte sich zum 25. Male der Tag an dem die Berliner Moschee von ihrem Gründer und ersten Imam, Maulana Sadr-ud-Din aus Lahore, feierlich eröffnet wurde. 25 ereignisreiche Jahre haben ihre Spuren hinterlassen. Die Berliner Gemeinde hat seither manches ihrer Mitglieder verloren und die einst schöne Moschee bietet heute einen traurigen Anblick. Aber trotz allem haben die Berliner Muslime stets den Weg zu ihr gefunden und haben selbst dann ihre Gebete und Feste dort abgehalten, als kein ständiger Imam sich um das Wohl der Gemeinde kümmerte. Seit dem letzten Frühjahr nun hat die Moschee ihre Vorkriegstätigkeit wieder in vollem Umfange aufgenommen, und im Laufe des jetzt beginnenden Sommers werden auch viele der äußeren Zeichen einer schmerzhaften Vergangenheit beseitigt werden. Seit 25 Jahren trägt die Berliner Moschee das Licht des Islams in deutsche Herzen hinein, und mit Gottes Hilfe wird sie auch in Zukunft das Zentrum islamischen Lebens in Deutschland bleiben dürfen.

Berliner Muslime und Freunde der Moschee gedachten dieses 25 jährigen Jubiläums in würdiger Weise. Besondere Freude bereiteten eine Anzahl von Gratulationen aus allen Teilen Deutschlands.

(OP)

Ein Araber kehrt Heim

Die Januar-Ausgabe der "Orient Post" brachte eine Notiz, in der geschildert wurde, unter welchen traurigen Umständen einige Araber in Deutschland leben. Die Berliner Moschee erhielt nunmehr einen Brief über "Société Farouk Ier de Savidat el Muminat", Cairo, in dem angeboten wird, die Rückreise des 70 jährigen Arabers von Hamburg in seine Heimat im Jemen zu finanzieren. Die Vorbereitungen haben bereits begonnen, und es wird alles getan, um den Plan baldmöglichst zu verwirklichen. Sowohl die Berliner Moschee als auch die ORIENT POST danken für dieses edle Angebot herzlichst. Kein schöner Lohn kann für die Bemühungen um die Bedürftigen zuteil werden. Möge dieses Beispiel alle Muslime daran erinnern, daß es keine andere Bruderschaft gibt, die so universal ist wie jene, die Muslime aller Farben und Rassen verbindet.

(OP)

» بريد الشرق « يصدر باللغة الألمانية أيضاً

انفوجدت الإدارة نفسها مضطرة الى اصدار « بريد الشرق » باللغة الألمانية، إضافة الى اللغتين العربية والانكليزية، تلبية لرغبتين عديدين، وتوسيعاً لخافة قرائها. هذا، وتمنّى الإدارة ان تزيد في المستقبل في عدد اللغات التي تنحدر فيها موادها، كي ينسى لأكثر عدد من المسلمين تلاوتها والاطلاع على اخبار المسلمين في قلب اورب. ونحن نرجو ان ينال « بريد الشرق » رضاه، فرائه في هذه الخطوة الجديدة التي خطوها، ونطلب الى الله ان يسدد خطاه في خدمة الاسلام والمسلمين. (بش)

شكر « بريد الشرق » على أريحية مسلم

لا يسع « بريد الشرق » إلا ان يعده شكره الوافر لحضرة الشاب الأدب السيد محمود عبد المنعم الطالب في جامعة فؤاد الاول بمصر، على الروح لاسلامية الشريفة التي اظهرها تجاه مسجد برلين. فقد تفضل حضرته واهدى مكتبة مسجد برلين كتاباً نفيساً اسمه: « محاضرات اسلامية عن الأذاعة الاسلامية ». (بش)

مرور ٢٥ عاماً على تشييد مسجد برلين

انقضى في السادس والعشرين من شهر نيسان (أبريل) المنصرم ٢٥ عاماً على تشييد مسجد برلين تحت اشراف أعمامه الأول، مولانا صدر الدين من لاهور. الباكستان، وافتتاحه أياه بصورة رسمية. ولم تمر هذه الاعوام الطوال دون ان يترك آثاراً داخل هذا المسجد وخارجه. فقد فقدت الجالية الاسلامية خلالها كثيراً من افرادها أبن الحرب العالمية الاخيرة، وتحول شكل المسجد بسدوده وركامه الى ما يشبه الاطلال، تبعث في النفس الألم والكآبة. وبالرغم من كوارث الزمن وتقلبات الحداث، فقد شق مساهم برلين طريقهم الى الأمام، يصارعون الأوبه وتصارعهم، وأبتوا على تعلقهم بهادب دينهم ونسكهم بسنن نبيهم، فأقاموا الصلاة واحفظوا بأعمادهم الاسلامية، وأصغوا صوت الاسلام ونشروه بمحاضراتهم في كل حذب وصوب، قاسين على الملأ ما اختلج في أفئدتهم من روائع هذا الدين وما اشتمل عليه من آيات بينات. وقد استعاد مسجد برلين نشاطه الذي كان عليه قبل الحرب، منذ تعيين أعمامه جديده في العام المنصرم. وما هو يتلقى رسائل التهنية الآن من عدد وفير من المسلمين وأصدقائه المسلمين في ألمانيا، بمناسبة مرور خمسة وعشرون عاماً على تشييد المسجد في برلين. (بش)

عربي يعود الى بلاده

لا بد وأن حضرات قرائنا يتذكرون ما كتبناه في نشرة يناير من « بريد الشرق » بصورة مقتضبة عن الاحوال المحزنة التي نلم بعض اخواننا المسلمين في ألمانيا. وقد تلقى مسجد برلين في المدة الاخيرة رسالة من جمعية فاروق الاول السيدات المؤمنات، تبتدى فيها رغبتهما النبيلة في مساعدة شيخ عربي عمره ٧٠ عاماً في العودة الى اليمن مسقط رأسه والاتفاق عليه حتى وصوله بلاده.

أن مسجد برلين و« بريد الشرق » يقطنان هذه الفرصة التعمير عن عواطف الذكر العظيم لهُؤلاء السيدات النبيلات، اللواتي حزين مثلاً عالياً في المروءة والهدب على الضعفاء، تحققن حلم شيخ فان لم يبق له من أمنية في هذه الدنيا سوى العودة الى مسقط رأسه ورؤية بلاده. أن مسجد برلين و« بريد الشرق » لا يبدجان هدفاً أسمى من مساعدة المساكين والضعفاء والسعي الى اتمام صوتهم للعالم الاسلامي، وانها بتمنيان ان يكون العمل الانساني النبيل الذي قامت به جمعية فاروق الاول للسيدات المؤمنات في مصر نوراً وهاجاً للأخوة الحقيقية في العالم الاسلامي، تلك الأخوة التي لا تعرف التفريق بين العناصر والاجناس البشرية الى طائفة ألفت بين القلوب وجمعت هذه العناصر في صعيد واحد. (بش)

In accordance with numerous requests from our readers, the editor has now decided to add a German text to the Berlin Mosque's News Service. The number of readers will thus be considerably increased and we hope that this development will meet with the appreciation of our readers. It is planned to add further languages within the near future so as to enlarge the circle of readers as much as possible. May the addition of a German text be a step forward in the development of the "Orient Post".

(The Editor)

Thanks to Mahmut Naim Abdul Muti

In the name of the Berlin Mosque, the ORIENT POST wishes to express its special gratitude to Mr. Mahmut Abdul Muti, student at the Fuad-al-Auwal University/Cairo, for the presentation of a very valuable book, "Radio Lectures on Islam".

(OP)

The Berlin Mosque 25 Years Old

It was on the 26 th of April, 1925, that the Berlin Mosque was officially opened by its builder and first Imam, Maulana Sadr-ud-Din of Lahore, Pakistan. Eventful years have left their traces inwardly and outwardly. The community has lost many a member during the war and the once beautiful building is now a rather sad sight. Never the less, Muslims have always found their way to it for prayers, Ids and lectures, even during those years when the Mosque was without an Imam. Since last spring the Mosque has resumed all its pre-war life and activities, and the coming summer makes many of the outer traces of the war less visible. For 25 years the light of Islam has been carried into Germany successfully from this centre, and by God's Will it will continue to do so for many more years to come. Berlin Muslims and friends of the Mosque remembered this 26 th of April in the history of their Mosque and the Imam received numerous congratulations from all parts of Germany.

(OP)

An Arab Returns Home

Readers will remember that the Jan. issue of the "Orient Post" brought a short article on the sad conditions under which some Muslims in Germany are forced to live. The Berlin Mosque has now received a letter from "La Société Farouk Ier de Seydidat el Muminat", Cairo, in which Muslims offer to finance a 70 year old Muslim's return to his home in Yemen. Preparations are already being made to fulfill the old gentleman's dream as soon as possible. The Berlin Mosque and the "Orient Post" would like to take this opportunity of thanking those noble hearted brothers and sisters which have made the realization of an old gentleman's sole desire and longing possible. Both the Berlin Mosque and the "Orient Post" can not wish for a better proof of the success of their efforts to help those in need. May this example of true brotherhood shine into every corner of the earth, and may many many Muslims remember the fact that there is no brotherhood in the world so universal and so wonderful as the one which binds Muslims of every race and colour together.

(OP)

All items published in the "Orient Post" are at the absolute and unconditional disposal of the press throughout the whole Orient. Items of economical character are especially recommended to the notice of the institutions concerned.

Pakistan Zindabad

Die Entwicklung Pakistans
von

M.G. Konieczny, Berlin Office, PCC Lahore

Als im August 1947 die Teilung der britischen Kronkolonie vollzogen worden war und neben Hindustan das Dominion Pakistan geschaffen wurde, stand die Weltmeinung dem Gedeihen des jüngsten der muslimischen Staaten äußerst skeptisch gegenüber. Zwei brennende Probleme schienen Grund genug zu sein für die Vermutung, daß West- und Ostpakistan nur eine kurze Lebensdauer beschieden sein werde, und daß es sehr bald die Vereinigung mit Hindustan erbitten werde. Bei dieser Annahme wurde u.a. völlig außer Acht gelassen, daß Pakistan aus der Teilung als Agrarland hervorging und Hindustan auf Einfuhren aus diesem Lande angewiesen war. Es wurde auch nicht in Betracht gezogen, daß die Muslime des Indo-Pakistanischen Subkontinents auf Grund ihrer jahrhundertelangen Existenz als Minderheit heute die aktivsten Anhänger Muhammads sind und nicht mit den übrigen Völkern des Vorderen Orients gleichgestellt werden können.

Das erste Problem wurde durch das Einströmen von sieben Millionen muslimischen Flüchtlingen aus Hindustan hervorgerufen, und das zweite ergab sich aus dem Mangel an Industrieanlagen, die ja bei der Teilung auf Grund ihrer Lage Indien zugute kamen. Die Pakistaner begannen jedoch in klarster Erkenntnis dieser ihrer Lage sich mit aller nur erdenklichen Tatkraft zu rühren, und sie lösten das Flüchtlingsproblem bis zum Jahre 1949. Noch bevor das erste und brennendste Problem erledigt werden konnte, beschäftigte sich der General-Gouverneur Qaid-i 'Azam Muhammad Ali Jinnah mit dem zweiten, der Industrialisierung. Sein unerwarteter Tod im September 1948 war deshalb ein umso schwererer Schlag für das junge Volk. Fähige Nachfolger hatten jedoch zum Glück für den jungen Staat frühzeitig die Ideen Jinnah's erfaßt, und ihre Aufmerksamkeit wendete sich sehr schnell dem Aufbau des Landes zu.

Der zweite General-Gouverneur Khwaja Nazimud-Din übernahm mit viel Geschick die Regierungsgeschäfte. Unter seinen engsten Mitarbeitern sind es besonders der Ministerpräsident Liaqat Ali Khan und der Finanz- und Handelsminister Ghulam Muhammad, die zielbewußt Pakistans Existenz festigen, und die alle Aussichten auf Erfolg haben.

Liaqat Ali Khan legte die Staatsform in folgenden Worten dar: "Pakistan will not be a Capitalistic state. Equally it will not be a Communistic state. It will be based upon principles of Islamic social justice which respects private enterprise, private rights and personal freedoms that do not permit capital exploitation."

Aus dieser Erklärung ergeben sich neben anderen auch die Richtlinien für die Wirtschaft und den Handel, der in privater Hand liegt, dessen Importe und Exporte jedoch durch Lizenzerteilung von der Zentralregierung gelenkt werden. Die Regierung ist bestrebt, die Exporte zu steigern, um auf diese Weise weitere Mittel für das Industrialisierungsprogramm zu gewinnen. Der Sinn und Nutzen dieser Planung zeigte sich bereits in den Jahren 1947/48 und 1948/49 im Aussehenhandel, als ein Plus von 50.980.000 Rupien gebucht werden konnte.

Die Industrie Pakistans befindet sich in einem bedenklichen Rückstand, weil - wie schon erwähnt - ausschließlich Indien in den Genuß der Industrieanlagen kam, die im ehemaligen Britisch-Indien bestanden. Alle Pakistanis sind sich dieses Mangels und der daraus entstehenden Nachteile bewußt. Sie verzichten auf

Luxus und wissen, wie nötig ihnen Frieden, Kapital und technisches Wissen sind. Ihre Erwartungen, die sie an die Verbindungen zu Großbritannien und den übrigen Ländern des Commonwealth knüpften, erfüllten sich nicht. Die erhoffte Unterstützung blieb aus. Diese Erkenntnis der Pakistaner drückte Liaqat Ali Khan sehr sinnfällig dem Kairiner Korrespondenten der TIMES gegenüber aus: "The British are too cautious. Like an elephant they move slowly, putting each foot down carefully and testing the ground before they take the next step."

Der Ministerpräsident erkannte dies sehr früh und die Regierung unternahm Maßnahmen. Die entsprechenden Schritte spiegeln sich klar in einer Äußerung Liaqat Ali Khan's wider, die er auf der "International Islamic Economic Conference" in Karachi (Dez. 1949) von sich gab: "We have worked hard and we are determined to continue our efforts. The proof of this is the achievement of the people of Pakistan during the last two years. Whatever decisions are made in this conference and whatever plans are formulated for the future action, Pakistan will not fail to do its share gladly and to the full."

Der "Development Board" nahm im Herbst 1949 einundfünfzig Staatsaufbaupläne an, die für die Zeitspanne von fünf Jahren eine Aufwendung von 145.920.000 US \$ vorsehen. Die Verwirklichung dieser Pläne ist bereits in Angriff genommen worden. Für Wasserkraftwerke allein sind 45.600.000 \$ bereitgestellt, für Bewässerungsanlagen (Togha Nala, North-West Frontier Province und Kod Kohi in Baluchistan) 42.560.000 \$, für Krankheits- und Seuchenbekämpfung 9.120.000 \$ und für Industrieproduktion privater Unternehmer 45.600.000 \$.

Premierminister Liaqat Ali Khan hat außerdem anlässlich der Eröffnungsfeier des "Council of Industries" im September 1949 die Hilfe ausländischen Kapitals angerufen, um die für den Aufbau in den bevorstehenden zehn Jahren benötigte Summe von annähernd einer Milliarde Dollar zu sichern. Nach seiner Schätzung wird dieser Betrag nicht aus eigenem Bemühen aufgebracht werden können und Pakistan auf die Hilfe fremder Unterstützungen angewiesen sein, wenn es schnelle Fortschritte machen will. Die Zentralregierung hat bisher nur für siebenundzwanzig Industriezweige volle Verantwortung übernommen und für die Jute- und Papierindustrie 335.000.000 \$ eingesetzt.

Besondere Aufmerksamkeit wird auch dem Schifffahrtsproblem gewidmet, das besonders in dem Mangel an Schiffsraum für die Verbindung zwischen West- und Ost-Pakistan (Karachi und Chittagong) besteht. Die Errichtung einer Werft in Karachi ist geplant, in ihr sollen seetüchtige Fahrzeuge bis zu 10.000 t gebaut werden.

Zur Erleichterung des Bankverkehrs wie auch zur Kreditgewährung für die Landwirtschaft ist in Karachi mit einem Kapital von 60 Millionen Rupien die "National Bank of Pakistan" gegründet worden. Zweigstellen des neuen Instituts wurden in Lahore und in Dacca (Ostpakistan) errichtet.

Erfolge der Industrialisierung, die in der ersten Hälfte dieses Jahres sichtbar werden, sind die "Premier Sugar Works" in Mardan (NWFP), welche die größte Zuckerfabrik Asiens sein wird, die Brennsprituswerke in Mardan, mit einer Tagesproduktion von 10.000 Gallonen, sechs modernst eingerichtete Baumwollspinnereien in Valike (Sind), mit 20.000 Spindeln und 600 Webstühlen, in Rahim Yar Khan (Bahawalpur State), mit 31.800

Spindeln und 300 Webstühlen, je eine Spinnerei in Rawalpindi und Lyallpur und zwei Spinnereien in Karachi.

Ausschließlich in der Hand der Regierung liegen die Fabrik für Fernsprechanlagen in Lahore (Pakistan Government's Automatic Exchange Equipment Factory) und die Waffen- und Munitionsfabrik in Rawalpindi, die im Laufe von fünf Jahren auf einem Gelände von 10 Quadratmeilen errichtet werden wird und deren erstes Baustadium im Jahre 1949 abgeschlossen worden ist. Ein bedeutendes Projekt ist die Papierfabrik, die von kanadischen und schwedischen Fachleuten mit einem Kostenaufwand von 14 Millionen Dollar bis zum Jahre 1952 errichtet sein soll.

Die abwartende Haltung des Auslandes gegenüber Pakistan ist inzwischen einem lebhaften Interesse gewichen. Dieses setzte ein, sobald die anfangs angestellten negativen Vermutungen durch die Tatsachen widerlegt wurden und sobald erkannt worden war, daß die Prognose der Fundits - die pakistanische Rupie werde der indischen Rupie unterlegen sein - sich als falsch erwies.

Amerikanische Unternehmen bekunden ein äußerst aufmerksames Interesse. Als Beweis hierfür sei die Entsendung einer Sondermission von Seiten der "U.S. Steel Export Company" angeführt, die in Stärke von dreizehn hochqualifizierten Spezialisten nach Pakistan kam.

Neben Amerika haben inzwischen mehrere europäische Länder Handelsbeziehungen mit Pakistan aufgenommen. Die Tschechoslowakei und Polen sandten als erste Handelsdelegationen nach Karachi. Der erste Handelsvertrag mit der Tschechoslowakei wurde unmittelbar nach der Parafierung des Handelsabkommens mit der Deutschen Bundesrepublik um ein weiteres Jahr verlängert. Beide Verträge, der deutsche und der tschechische, sehen einen Austausch von Waren im Gesamtwert von 135 Millionen Dollar vor. Die Tschechoslowakei liefert: Stoffe, Textilien, Fahrzeuge, Traktoren, Papier, Chemikalien und Streichhölzer. Die Bundesrepublik liefert: Chemikalien, Eisen-, Blech- und Metallwaren, Eisen- und Stahlerzeugnisse, Maschinen und Stahlkonstruktionen, Fahrzeuge, Geräte der elektrischen Industrie, der Optik und der Feinmechanik, Glas, Keramik und Schleifmittel, Lederwaren für technische Zwecke, Holzwaren, Papier, Gummiwaren, Textilien, Essenzen und Aromen für die Lebensmittelindustrie, Weißöl für pharmazeutische Zwecke, feuerfeste Steine, Eisenbahnausrüstungen und Lokomotiven. Pakistan führt dagegen aus: Baumwollsaat, Tee, Dörme, Weizen, Trockenfrüchte, Rohbaumwolle, Jute, Tierhaare, Rohdrogen, ätherische Öle, Röhknochen, Leimleder, Chromerz, Häute, Felle, Sportartikel, chirurgische Instrumente, Potasche und Schwefelkies.

Die Handelstätigkeit, die nach der Teilung fast völlig zum Erliegen kam, sei es weil ein überaus großer Teil der Hindu-Kaufleute abwanderte, sei es weil bestimmte Elemente alles nur Erdenkliche zum Nachteil Pakistans anstellten, fand schnell den Weg zur Gesundung. Die muslimischen Kaufleute hatten bereits nach Ablauf eines Jahres ihre Organisationen wieder errichtet. Die Aufgaben der neugegründeten Handelskammern sind sogar erweitert worden. Ihre Tätigkeit erstreckt sich heute bis in die Hafen-, Stadt- und Provinzialverwaltungen und andere amtliche und halbamtliche Institutionen. Die Regierung hat einzelne Kammern mit besonderen Rechten und Vollmachten ausgestattet und wünscht von ihnen beim Aufbau beraten zu werden. Von den aktivsten Handelskammern seien genannt: Pakistan Chamber of Commerce (Karachi) und Pakistan Chamber of Commerce (Lahore). Die letztgenannte ist seit Beginn dieses Jahres durch ein Büro in Berlin vertreten.

(OP)

Marokkanische Fußballmannschaft in Deutschland

Eine marokkanische Fußballmannschaft, Union Sportive Casablanca, weilte während der Osterfeiertage in Deutschland, um gegen deutsche Fußballmannschaften zu spielen. Die Marokkaner wurden mit großer Begeisterung begrüßt und begannen ihre Tour durch Deutschland mit einem Spiel gegen eine Berliner Mannschaft. 80 000 Berliner schauten am Karfreitag diesem Spiel zu. Die Mannschaft aus dem sonnigen Nordafrika überraschte durch ausgezeichneten Sportgeist und nahm ihre Niederlage (die nicht unerwartet kam, da die Mannschaft erst am vorangegangenen Abend in Deutschland angekommen war) ohne Enttäuschung oder gar Ärger hin, obwohl der Schiedsrichter entschieden auf Seiten der Berliner stand. Letztere Tatsache hat viel Unzufriedenheit und Kritik bei den Zuschauern und der berichtenden Presse verursacht. Die Marokkaner begaben sich von Berlin nach Hamburg, Hamborn und Essen, wo weitere Spiele stattfanden.

"Es ist von großer Wichtigkeit", äußerte die Deutsche Fußball Vereinigung, "daß Deutschland die Tore für ausländische Mannschaften öffnet, ohne Rücksicht auf entstehende Kosten. Wahrer Sportgeist und faires Spiel tragen viel dazu bei, Verstehen und Freundschaft unter den Völkern der Erde zu fördern." (OP)

"Deutsch - Asiatische Gesellschaft" gegründet

Deutsche Freunde Asiens versammelten sich am 8. März in Berlin um eine "Deutsch - Asiatische Gesellschaft" zu gründen. Führende deutsche Wissenschaftler, Orientalisten und Geschäftsleute, die in irgend einer Weise an Asien interessiert sind, haben sich folgende drei Ziele gesetzt: 1. Asiaten mit dem deutschen Menschen, seinen Gefühlen und seinem Denken bekannt zu machen, 2. in Deutschland über asiatische Kunst und Wissenschaft aufklärend zu wirken, und umgekehrt, und 3. geschäftliche Verbindungen auf der Basis der erstgenannten Bestrebungen herzustellen. Es liegen der Gründung keine materiellen Motive zu Grunde; sie dient lediglich der Schaffung gegenseitigen Verständnisses. Das Wirkungsfeld der Deutsch - Asiatische Gesellschaft umfaßt folgende Staaten: Nord-Afrika, die arabischen Länder, Türkei, Iraq, Persien, Afghanistan, Pakistan, Indien, Ceylon, Burma und Indonesien.

Nicht alltäglich ...

Ein eigenartiges Geschehen ist zweifellos, daß ein Araber in die Berliner Moschee kommt, um die arabische Schrift zu erlernen. Obwohl von arabischen Eltern in Deutschland geboren, erlernte er zuerst die englische Sprache! Vor einigen Jahren hatte er den Orient bereist, und sich die arabische Sprache angeeignet, deren Schrift er jetzt studiert. Seit seiner Rückkehr nach Deutschland bemühte er sich mit Erfolg, ein fließendes Deutsch zu sprechen.

Orientalische Zeitungen erreichen Berlin

Seit geraumer Zeit erreicht die Berliner Moschee ein ständig wachsender Strom orientalischer Zeitungen. Jede dieser Zeitungen findet aufmerksame Leser, die sich freuen, nach Jahren der Trennung aktuelle Nachrichten aus Originalquellen lesen zu können. Der Imam der Berliner Moschee und Herausgeber der ORIENT POST dankt den Herausgebern der folgenden Zeitungen für die liebenswürdige Beantwortung seines Aufrufes:

Al-Ahram, Al-Adib, Al-Ayyam, Al-Murshid, Al-Yaum, Al-Fatah, Al-Hilal, Al-Djamiat ul-Islam, Barid-ul-Islami, Parcham-ul-Islam, Lisan-ud-Din, Noor-ud-Din, Noore-Danesh, Sebilurresad, The Thriller, The Atomic Weekly, The Khyber Mail.

فريق مراکشى لكرة القدم يزور برلين

دعت جمعية اتحاد ألعاب كرة القدم الألمانية فريق «الاتحاد الرياضي في الدار البيضاء» الى القدوم الى ألمانيا ومنازلة عدد من فرق ألعاب كرة القدم الألمانية. وقد استقبل الجمهور الألماني الفرقة المراكشيه بحماس واهتمام كبيرين، وكانت أولى مبارياتها في برلين عاصمة ألمانيا السابقة. وقد صادف هذا اليوم يوم الجمعة العظيمة، وحضر ثمانون ألف برليني لمشاهدة المباراة. وما أثار الإعجاب، الروح الرياضية الممتازة التي أظهرها الفريق المراكشي بالرغم من تغلب الفريق الألماني عليه. ولا يجب من ذلك، فإن الفريق المراكشي نازل الفريق الألماني بعد قدمه بقليل بدون ان يستريح من عناء السفر. هذا ويضاف الى كل ذلك ان الحكم كان يميل الى جانب الفريق البرليني، مما دفع زاعة الجمهور البرليني والصحافة الألمانية الى الاستياء وانقاد الحكم الألماني. وقد استأنف الفريق المراكشي رحلاته الى مدينة هامبورغ وايسن وهامبورغ لمباراة الفرق الرياضية في هذه المدن. وقد صرحت جمعية اتحاد كرة القدم الألمانية الى محبر «بريد الشرق» قائلة: انه من الإهمية بمكان ان تفتح ألمانيا ابوابها للفرق الرياضية الاجنبية مهما كلفها ذلك من نفقات. فالروح الرياضية الحقة ومراماة الامانة في تماطي الالعاب الرياضية هما عاملان كبيران يؤديان الى تفاهم الشعوب فيما بينهما.

تأسيس «الجمعية الألمانية - الآسيوية»

قام في الثامن من شهر مارس الماضي فريق من اسدقاء التعاون الألماني الآسيوي وأسس الجمعية الألمانية - الآسيوية. وقد وضعت أسس هذه الجمعية شخصيات ألمانية معددة من رجال العلم والمستشرقين وأرباب الاقتصاد من المهتمين بدراسة احوال آسيا، وحضروا هذه الأسس بنقاط ثلاث وهي: أولاً، تعريف الآسيويين على النفس الألمانية وما تنطوي عليه من شعور وتفكير. ثانياً، تقرب العلوم والفنون الآسيوية من الألمانين وجعلها في متناول يدهم، وإيقاظهم على قيمتها وجدارة تقديرها واحترامها. ثالثاً، تدعيم العلاقات الاقتصادية بين ألمانيا وآسيا أضعافاً على التقاطين الأولين. أما المناطق التي تحصر فيها هذه الجمعية اهتمامها في الدرجة الأولى فهي الدول العربية وتركيا وبلاد فارس والافغان والهند والباكستان وسيلان وبورما وهنديونيسيا وشمال أفريقيا.

عطف الصحافة الشرقية على مسجد برلين

وموازرتها له

لم ينقطع في المدة الأخيرة سيل الصحف والمجلات الشرقية على جامع برلين، اجابة لدعوة «بريد الشرق» التي نشرناها منذ مدة ورجونا فيها الصحف الشرقية مدناً بأعدادها لأطلاع المسلمين الشرقيين في برلين على اخبار بلادهم. ونحن نفتنم هذه الفرصة لكي نسجل بفخر أسماء الصحف والمجلات الشرقية التالية، التي توافينا ادارتها باعدادها بانتظام:

- «الأهرام» «الفتح» «نوردانش»
- «الأديب» «الملال» «ذي تريلر»
- «الأيام» «لسان الدين» «ذي أنوميك وبكلي»
- «المرشد» «بريد الإسلام» «ذي خير مابل»
- «اليوم» «نور الدين»
- «الجامعة الإسلامية» «سبيل الرشاد»

(بش)

العقل الصحيح في الجسم الصحيح
والجسم الصحيح بالاسنان الصحيحة

داووا أسنانكم

على أحدث الطرق الفنية وبأسهل الوسائل الكهربائية عند

أحمد رفيق الحكيم

طب - شارع وراه الجامع

Maroccan Soccer Team in Germany

A Maroccan Soccer Team, Union Sportive Casablanca, had been invited by the German Football Association for a number of soccer matches against German clubs over the Easter holidays. The Maroccans were received with much enthusiasm and began their short tour of Germany against a Berlin team. 80 000 Berliners were present to witness the game on Gold-Friday. The team from the "sunny south" showed excellent sportsmanship and took their defeat (hardly surpriseable as they had only arrived in Germany the previous evening) without the slightest ill-feeling, although the referee was decidedly on the side of the Berlin team, a fact which caused much dissatisfaction and criticism from the spectators and the commenting German press. The Maroccans then left for Hamburg, Hamborn and Essen where further games had been arranged.

"It is of foremost importance", the German Football Association explained to our reporter, "that Germany opens its gates to foreign sport teams, no matter what costs are involved. True sportsmanship and fair play go a long way in helping to create understanding and friendship amongst the people of the earth."

(OP)

"German-Asiatic Society" founded

German friends of Asia gathered on the 8th of March to constitute a "German-Asiatic Society" in Berlin. Leading German scientists, orientalists and business men who, in one way or another, are or were interested in Asia, have set themselves the following three aims: firstly to acquaint Asians with the German human-being, his feeling and thinking, secondly to acquaint Germans with Asiatic art and sciences, to teach Germans to understand and appreciate them, and vice-versa, and thirdly to establish business contacts founded on the afore said two points. No material motives are to be involved, all interests are purely for the sake of creating mutual understanding. The territory in question includes North-Africa, the Arabian States, Turkey, Iraq, Persia, Afghanistan, Pakistan, India, Ceylon, Burma and Indonesia.

(OP)

Strange as it Seems....

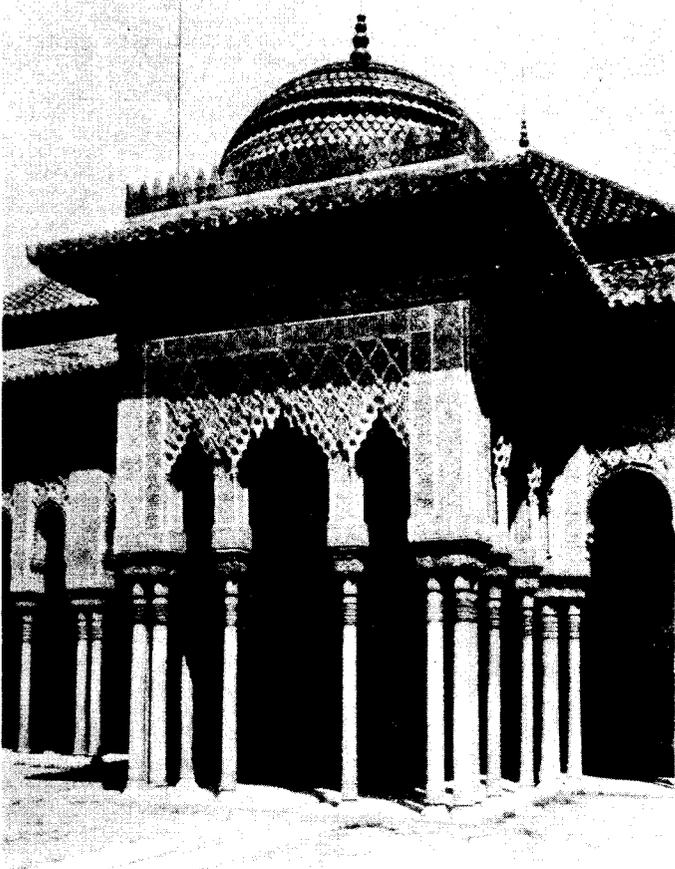
One of the most peculiar things happening in the Berlin Mosque is undoubtedly that an Arab comes to the Mosque to learn to write Arabic. Born of Arab parents in Germany, the first language he learnt happened to be English! Some years ago he travelled to the Orient and picked up the Arabic language he is now learning to write. Since his return to Germany he has also acquired a fluent German.

(OP)

Oriental Newspapers Reach Berlin

For quite some time a steady flow of some of the most important newspapers from the Muslim Orient to the Berlin Mosque has set in. Each and every one of these newspapers finds eager readers as many brothers have been away from their homes for years and are very keen on first hand information from there. The Berlin Mosque and the editor of the "Orient Post" are very grateful for this response to the receipt of the Berlin Mosque's News Service and would like to express their special appreciation to the editors of the following newspapers which arrive at the Berlin Mosque regularly:

- "Al-Ahram", "Al-Adib", "Al-Ayyam", "Al-Murshid", "Al-Yaum", "Al-Fatah", "Al-Hilal", "Al-Djamiat ul-Islamia", "Barid-ul-Islami", "Parcham-ul-Islam", "Lisan-ud-Din", "Noor-ud-Din", "Noore-Danesh", "Sebilurresad", "The Thriller", "The Atomic Weekly" and "The Khyber Mail".



في الأعلى : منظر قصر اشبيلية .

الى اليسار : منظر قاعة السباع في قصر الحمراء بغرناطة .

Oben: Detail aus dem Alcazar in Sevilla.

Links: Detail aus dem Löwenhof der Alhambra

Above: Detail of the Alcazar in Sevilla.

Left: Detail of the Lion-Court of the Alhambra in Granada.

في الأسفل : منظر المحراب الذي شيده الحكم الثاني في قرطبة .

الى اليمين : منظر داخلي لمسجد قصر الحمراء في غرناطة .

Unten: Blick auf den Mihrab al-Hakam II. in Cordova.

Rechts: Inneres der Moschee in Granada.

Below: Mihrab of al-Hakam II. in Cordova.

Right: Interior of the Mosque in Granada.

